



# CONSEJO DE SEGURIDAD ACTAS OFICIALES

VIGESIMO CUARTO AÑO

**1473**<sup>1</sup> SESION: 1° DE ABRIL DE 1969

NUEVA YORK

---

## INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/1473) .....	1
Aprobación del orden del día .....	1
La situación en el Oriente Medio:	
Carta, de fecha 26 de marzo de 1969, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Jordania (S/9113) .....	1
La situación en el Oriente Medio:	
Carta, de fecha 27 de marzo de 1969, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Israel (S/9114) .....	1

#### NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (símbolo S/. . .) se publican normalmente en *Suplementos trimestrales de las Actas Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1° de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

## 1473a. SESION

Celebrada en Nueva York, el martes 1° de abril de 1969, a las 15.30 horas

*Presidente:* Sr. P. B. KHATRI (Nepal).

*Presentes:* Los representantes de los siguientes Estados: Argelia, Colombia, China, España, Estados Unidos de América, Finlandia, Francia, Hungría, Nepal, Pakistán, Paraguay, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Senegal, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Zambia.

### Orden del día provisional (S/Agenda/1473)

1. Aprobación del orden del día
2. La situación en el Oriente Medio:  
Carta, de fecha 26 de marzo de 1969, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Jordania (S/9113).
3. La situación en el Oriente Medio:  
Carta, de fecha 27 de marzo de 1969, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Israel (S/9114).

### Aprobación del orden del día

*Queda aprobado el orden del día.*

#### La situación en el Oriente Medio:

*Carta, de fecha 26 de marzo de 1969, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Jordania (S/9113)*

#### La situación en el Oriente Medio:

*Carta, de fecha 27 de marzo de 1969, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Israel (S/9114)*

1. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): De conformidad con las decisiones tomadas anteriormente por el Consejo, y con su consentimiento, procedo a invitar a los representantes de Arabia Saudita, Jordania e Israel a tomar asiento a la mesa del Consejo para participar en el debate sin derecho a voto.

*Por invitación del Presidente, el Sr. Baroody, representante de Arabia Saudita, el Sr. El-Farra, representante de Jordania y el Sr. Tekoah, representante de Israel, toman asiento a la mesa del Consejo.*

2. Sr. SHAHI (Pakistán) (*traducido del inglés*): Desde que presenté el proyecto de resolución [S/9120]<sup>1</sup> en nombre de Senegal, Zambia y Pakistán, esta mañana, mi delegación, junto con las del Senegal y Zambia, ha celebrado nuevas consultas intensivas con ciertas delegaciones con miras a lograr la unanimidad, si ésta es posible. Es de lamentar que a pesar de los tenaces esfuerzos de todos los interesados incluso ciertos miembros permanentes del Consejo de Seguridad, no haya sido posible lograr esa meta. Sin embargo, por deferencia a las opiniones de una delegación, los tres coautores han revisado su proyecto original de resolución, y el texto revisado se ha distribuido a los miembros del Consejo de Seguridad. Me limitaré a señalar a la atención del Consejo los cambios introducidos en el texto original.

3. En el párrafo tercero del preámbulo de la resolución original [S/9120] se ha suprimido la palabra "Reafirmando" y se ha puesto en su lugar la palabra "Recordando". Además, las palabras "por la que se pide que se observe la cesación del fuego" han sido suprimidas, de manera que ese tercer párrafo del preámbulo reza de la siguiente manera: "Recordando la resolución 236 (1967)".

4. El párrafo 1 de la parte dispositiva, en el que el Consejo "Deplora la pérdida de vidas en la población civil y los

<sup>1</sup> El texto del proyecto de resolución de Pakistán, Senegal y Zambia es el siguiente:

"El Consejo de Seguridad.

"Habiendo examinado el programa que figura en el documento S/Agenda/1466,

"Habiendo escuchado las declaraciones formuladas ante el Consejo,

"Reafirmando la resolución 236 (1967), por la que se pide que se observe la cesación del fuego, y las resoluciones 248 (1968) y 256 (1968) por la que se condenan los ataques aéreos de Israel contra el territorio de Jordania en flagrante violación de la Carta de las Naciones Unidas y de las resoluciones relativas a la cesación del fuego

"Observando que ha habido muchas violaciones premeditadas de la cesación del fuego,

"Considerando con profunda preocupación que los recientes ataques aéreos contra aldeas y otras zonas pobladas de Jordania fueron planeados de antemano, en violación de las resoluciones 248 (1968) y 256 (1968),

"Gravemente preocupado por el empeoramiento de la situación que pone en peligro la paz y la seguridad en la región,

"1. Deplora la pérdida de vidas en la población civil y los daños a la propiedad;

"2. Condena los recientes ataques aéreos premeditados desencadenados por Israel contra aldeas y zonas pobladas de Jordania en flagrante violación de la Carta de las Naciones Unidas y de las resoluciones relativas a la cesación del fuego, y advierte una vez más que de repetirse tales ataques el Consejo tendrá que considerar medidas nuevas y más eficaces, conforme a lo previsto en la Carta, para asegurar que tales ataques no vuelvan a repetirse."

daños a la propiedad;”, debe llevar el número 2; el párrafo 2 de la parte dispositiva debe llevar el número 3 y, como párrafo 1 de la parte dispositiva, se insertará lo siguiente: “Reafirma las resoluciones 48 (1968) y 256 (1968).

5. Como lo declaré antes, esos cambios se han hecho a fin de dar cabida en un grado mayor a ciertas opiniones expresadas a los coautores en consultas celebradas esta tarde.

6. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El Presidente toma nota del hecho de que el representante del Pakistán ha introducido en nombre de los coautores algunas modificaciones al proyecto de resolución que figura en el documento S/9120. El nuevo texto revisado se ha distribuido provisionalmente como documento S/9120/Rev.1.

7. Sr. SOLANO LOPEZ (Paraguay): Señor Presidente: Reciba usted mis felicitaciones más cordiales por el honor y la responsabilidad que desde hoy le incumben en calidad de Presidente del Consejo de Seguridad. La Presidencia queda en muy buenas manos. Le aseguro a usted que tendrá siempre en mi delegación toda la cooperación que pueda necesitar para el desempeño de sus altas funciones.

8. Al mismo tiempo, llegue al Embajador Csatorday, Presidente por el mes de marzo, el testimonio de nuestro reconocimiento por la labor eficaz llevada a cabo con talento y con dedicación.

9. Entiendo que el Consejo va a pronunciarse en breve sobre el proyecto revisado de resolución presentado por Pakistán, Senegal y Zambia [S/9120/Rev.1] y en este entendido, y con su permiso, deseo explicar el voto que mi delegación va a emitir.

10. En la declaración que formulé en el curso de la 1470a. sesión, celebrada en la mañana del sábado 29 de marzo último, señalé los puntos de vista de mi delegación con respecto de la grave cuestión que ocupa la atención del Consejo. Dije entonces:

“Deploramos las pérdidas de vida, ya sean ellas de árabes o de israelíes, y nuestro sentimiento de pesar es profundo y sincero. Lamentamos los daños materiales, tanto más cuanto que son infligidos a un país en vías de desarrollo que, por esa misma circunstancia, . . . se caracteriza por una infraestructura económica esencialmente débil.” [1470a. sesión, párr. 36.]

Añadí, además:

“Nunca hemos estado, ni estamos ahora, dispuestos a condonar los incidentes violentos y otras graves violaciones del cese del fuego; y no creemos que los miembros del Consejo ni éste en su conjunto lo estén. No aceptamos la teoría del derecho a ejercer represalias en cuya supuesta virtud un Estado puede arrogarse el derecho de realizar operaciones militares del tipo de las que considera el Consejo, llevadas a cabo en el territorio de otro Estado. Lamentamos todos esos incidentes, pero al mismo tiempo establecemos una diferencia entre una y otra clase de acciones, porque su naturaleza es esencialmente distinta.” [1470a. sesión, párr. 37.]

11. Conforme con el espíritu de tal declaración, mi delegación comprende y comparte la esencia del proyecto de resolución revisado propuesto por Pakistán, Senegal y Zambia, sobre el que el Consejo va a pronunciarse. Desde luego, su texto reproduce en gran parte el de las resoluciones anteriores 248 y 256 de 1968 que contaron, como ya dije, con nuestro apoyo. Pero, al mismo tiempo, no podemos dejar de observar que el proyecto revisado de que se trata omite la cita de partes contenidas en las dos resoluciones citadas, partes cuya reproducción creemos necesaria. Me refiero a la ausencia de directas e inequívocas referencias a todos los incidentes violentos en violación del cese de fuego, acerca de los cuales no se registra la reproducción de la opinión que ha emitido el Consejo en ocasiones anteriores.

12. Por lo demás, todos sabemos que un representante en ejercicio de sus funciones expresa opiniones gubernativas. Lamento decir que no he podido comunicarme con mi Gobierno para informarle del texto revisado del proyecto de resolución y obtener las instrucciones pertinentes. En estas circunstancias, no por lo que el proyecto de resolución consigna sino por lo que no lo hace, mi delegación no tiene otra alternativa que abstenerse cuando sea sometido al voto.

13. Finalmente, deseo concluir esta breve exposición con dos notas: la primera, para expresar el testimonio de reconocimiento a los que participaron en las negociaciones que han tenido lugar en la búsqueda de una fórmula aceptable para todos, lamentando que el éxito no haya coronado esos tenaces esfuerzos. La segunda es para dar voz a la esperanza de que los resultados de la próxima votación no afecten negativamente las conversaciones entre cuatro miembros permanentes del Consejo sobre la cuestión del Oriente Medio, cuya iniciación está anunciada extraoficialmente para los próximos días.

14. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Agradezco al representante del Paraguay las amables palabras que me dirigió.

15. Sr. BERARD (Francia) (*traducido del francés*): Señor Presidente, antes que nada deseo expresar el placer con que mi delegación y yo personalmente le vemos ocupar la Presidencia. Su país y el mío están unidos por los lazos de una amistad particularmente cordial, y conocemos las singulares cualidades de usted, manifestadas en particular desde que se convirtió en nuestro colega en el Consejo de Seguridad. La amistad de nuestros dos países se funda en gran medida en la admiración profunda de todos mis compatriotas por la cultura varias veces milenaria del país de usted, y que ha fructificado en magníficas obras de arte.

16. La manera como su predecesor ha presidido el Consejo de Seguridad antes de usted no nos ha sorprendido. Conocemos ya su dominio de las lenguas extranjeras, verdaderamente excepcional. Conocemos igualmente su gran experiencia en el Consejo de Seguridad y en las Naciones Unidas. De ahí que la manera verdaderamente magistral como ha presidido nuestros debates haya colmado plenamente nuestras esperanzas y le damos las gracias.

17. Quisiera decir solamente una palabra acerca de la votación que va a tener lugar. Hubiéramos deseado que se

hubiera podido elaborar un texto de resolución que obtuviese el apoyo unánime de los miembros del Consejo, y al cual los Estados Unidos, la Unión Soviética, el Reino Unido y Francia hubiesen prestado su asentimiento. Desafortunadamente los esfuerzos para lograrlo, a los cuales se asoció activamente mi delegación, no obtuvieron todos los resultados esperados. En mi intervención del 28 de marzo [1468a. sesión], dije que el bombardeo de la aldea de Ein Hazar, así como otros ataques aéreos análogos, merecían la más severa condenación. Dije igualmente que exigíamos la estricta observancia de la cesación del fuego y que deberíamos condenar todas las violaciones de la misma.

18. Como no se ha logrado acuerdo sobre un texto que obtuviera apoyo unánime, mi delegación votará a favor del proyecto que nos ha sido presentado.

19. El PRESIDENTE (traducido del inglés): Agradezco al representante de Francia las generosas palabras con que se ha referido a mí y a mi país.

20. Tiene la palabra el representante de Arabia Saudita.

21. Sr. BAROODY (Arabia Saudita) (traducido del inglés): Permítame, señor Presidente, adherirme a las palabras de elogio dirigidas a su predecesor en la Presidencia del Consejo, el Embajador Csatorday, que merece plenamente esos elogios. Por cierto, el Embajador Csatorday domina varios idiomas, como nos lo recordó el Embajador Malik esta mañana; pero son su inteligencia y perspicacia las que le han ganado las simpatías de muchos de sus colegas en las Naciones Unidas, inclusive la mía. Posee sobre todo, un sentido humanitario del más alto nivel. Honra a su país, y al propio Embajador Csatorday, el que repetidamente haya iniciado medidas en la Primera Comisión, mediante proyectos de resolución, para prohibir la guerra química y bacteriológica, que es un tipo de guerra que, desafortunadamente, aún se hace actualmente, en flagrante violación del Convenio de Ginebra que prohíbe el empleo de gases tóxicos y de otras armas diabólicas similares.

22. Con respecto a usted, señor Presidente, deseo decir que siempre es bienvenido un general que se ha hecho estadista, sobre todo en el siglo XX. Es ésta la tradición de Lao-Tse, que vivió cinco siglos antes de Cristo, no muy lejos del hermoso país del señor Presidente. Usted debe estar dedicado a la paz, tan dedicado que honra a Su Majestad el Rey de Nepal y a su Gobierno que le hayan escogido para representar a Nepal en su puesto en las Naciones Unidas, cuyos Propósitos y Principios tendrán un día, esperamos, la mitad de la altura de las montañas majestuosas que se elevan en Nepal y serán tan puros como las nieves eternas que coronan esas montañas.

23. Antes de ocuparme del proyecto de resolución que, según se desprende de la declaración de nuestro colega de Pakistán, ha sido enmendado recientemente, deseo decir que Israel ha comunicado muchas veces, mediante declaraciones de su Ministro de Relaciones Exteriores y, posteriormente, de la señora que ha asumido las funciones de Primera Ministra, que Israel se opone a toda solución acordada por las cinco Potencias en que no se prevean negociaciones directas conducentes a la paz final en la forma de tratados con los tres Estados árabes, cuyos

territorios ha usurpado Israel. Además, Israel insiste en que la cuestión de Jerusalén no puede ser objeto de negociaciones; en otras palabras, Jerusalén debe continuar formando parte de Israel. Esto se ha dicho muchas veces. Además, se deben modificar las fronteras para favorecer la seguridad de Israel.

24. En el fondo, las autoridades de Israel, así como los dirigentes de los gobiernos que las apoyan, se dan cuenta — o ya deberían darse cuenta — de que ningún Gobierno árabe tiene el derecho de acceder a lo que podría llamarse el *Diktat* de Israel. Con el debido respeto por los esfuerzos de las Potencias principales por lograr la paz en Palestina, toda solución que no esté de acuerdo con los deseos de Israel que acabo de mencionar sobre Jerusalén y los territorios ocupados está condenada al fracaso.

25. ¿Qué espera Israel que hagan los gobiernos árabes para aplastar a los palestinos que viven en sus respectivos países? ¿Qué puede decir sobre las bombas que, según se ha afirmado, se colocaron en el supermercado de Jerusalén, en la Universidad de Monte Scopos, según creo, y en otros lugares? ¿Quién colocó esas bombas? ¿Envío el Gobierno de Jordania agentes secretos para que hicieran eso? No; nadie sabe mejor que Israel que fueron palestinos — palestinos frustrados — los que hicieron eso. ¿Da el Sr. Tekoah el menor crédito a la versión de que esos palestinos informaron al Gobierno de Jordania, o a cualquier Gobierno árabe, de sus planes? Pienso que ya deberíamos saber que los palestinos han surgido como fuerza independiente en la zona. Desde luego, las simpatías del pueblo árabe de Jordania, Egipto, Siria, y aun de Marruecos — de todas partes — están del lado de los luchadores palestinos a quienes el Sr. Tekoah llama terroristas.

26. Pasamos ahora al punto crítico de la cuestión, el proyecto de resolución que ha sido presentado y del cual me voy a ocupar en seguida. Sin embargo, antes de ello voy a repetir las palabras que pronuncié mi hermano de Jordania esta mañana, citando al periódico *The New York Times*, que es pro israelí (y eso es decir poco). Es lógico que sea pro israelí. Sin embargo, no voy a explicar las razones por las que lo es. Todos ustedes conocen esas razones. El representante de Jordania señaló hoy por la mañana que se resistía, según *The New York Times*, tanto desde dentro como desde fuera de los territorios ocupados. ¿Se debe hacer responsable al Gobierno de Jordania por los palestinos que luchan por recuperar su patria? ¿Y no hemos decidido en este Consejo repetidas veces que no se deberían permitir represalias? ¿A quién cree que engaña el Sr. Tekoah cuando señala que, mientras haya guerrillas, Israel se atribuirá el derecho de aplastar a esos luchadores dondequiera que estén?

27. Hemos escuchado que el representante de Zambia dijo esta mañana que Israel imagina que detrás de cada arbusto está oculto un palestino. Hay palestinos en los Estados Unidos. Quizás están conspirando acá. No sabemos. Ellos no me dicen si lo están haciendo. ¿Por qué Israel no hace de sus aviones de El Al bombarderos y resuelve la duda? Quizás los palestinos están emboscados en Queens o en Brooklyn, porque hay muchos palestinos acá. Israel tan sólo lucha contra Jordania, que no puede enviar un ejército aéreo como lo hacen ustedes, Sr. Tekoah. Jordania no

puede enviar un ejército aéreo a Israel. Qué caballerosidad la de ustedes que, después de haber ocupado la mitad de Jordania, se ocupan de castigar a un pueblo que no se mete con nadie. No se metían con nadie incluso antes de que su país se llamara Jordania.

28. A pesar de que no deseo debatir con un representante magnánimo, el Embajador Yost, a quien he tenido el privilegio de conocer por muchos años y que conoce plenamente la zona, puesto que prestó servicios a su país en Siria y en otros lugares del Oriente Medio, me tomo la libertad de señalar a su atención lo que dijo esta mañana y de explicar cómo se lo interpretará en todo el mundo árabe. Considero que es mi deber de árabe señalar a la atención de ese gran país, los Estados Unidos, las consecuencias que su política relativa al Oriente Medio tendrá en toda la zona — de Marruecos a los confines del Irán, hasta el corazón de África y el Sudán. Voy a parafrasear las palabras del Embajador Yost para no repetir todo su discurso. Al explicar su voto, el Embajador Yost dijo que habría deseado votar a favor del proyecto de resolución en que se condena el ataque aéreo de Israel. Esperé escuchar seguidamente las palabras "pero" o "sin embargo", y el orador las pronunció. Sin embargo, prosiguió el Embajador Yost, los ataques aéreos no pueden considerarse de una manera aislada. El orador deseaba condenar también los ataques contra las escuelas y mercados y pedir a quienes están en posición de hacerlo que pongan fin a esos ataques.

29. Puedo decir que no hay nadie en posición de hacerlo. Se trata del pueblo palestino. Si el Gobierno de los Estados Unidos desea iniciar contactos con los representantes de Palestina — y puede ser que ellos no representen a todo el pueblo — es su privilegio hacerlo. Jordania, o, ya que estamos, cualquier otro país árabe, no tienen autoridad sobre la población palestina. Supongamos que el detenerlos es en interés de los Gobiernos, los Gobiernos caerán porque los sentimientos del pueblo de todo el mundo árabe, sin excepciones, apoyan al pueblo de Palestina. Por lo tanto, existe esa posibilidad si los Estados Unidos como gran Potencia, desean explotarla — y eso se aplica también a la Unión Soviética, porque ésta es otra Potencia y está en la zona, les guste o no les guste a algunos. Que se enteren mediante sus emisarios de lo que pueden hacer con la población palestina. Nosotros, los Gobiernos árabes, no tenemos el derecho de decir a la población palestina que no se organice para recuperar su patria. No podemos atribuirnos ese derecho.

30. Una vez más debo mencionar que los gobiernos árabes no están dispuestos a ponerse en peligro respecto de su propio pueblo en los países respectivos al decir al pueblo palestino que "deje de pelear contra los israelíes porque nos están creando dificultades". Supongamos que algunos gobiernos árabes — y esto es tan sólo una suposición — mediante el establecimiento de un gobierno militar "rataran de aplastar a los palestinos dentro de sus países. ¿Qué pasaría? Revolución, anarquía, revueltas. Puede ser que esto sea lo que el Sr. Tekoah y sus dirigentes quieren obtener. Entonces podrían consolidar su posición.

31. Por lo tanto, no importa cómo se considere esa cuestión, no hay solución, sea mediante resoluciones o mediante reuniones que las cuatro Potencias principales han

celebrado o celebrarán en el futuro, a no ser que el pueblo de Palestina esté satisfecho. Por mucho tiempo han estado aprisionados en una botella firmemente sellada. Esto me recuerda uno de los cuentos árabes: la tapa de la botella se rompe y el genio sale de ella. Traten ustedes de volver a meter al genio en la botella, cualquiera de ustedes. No se puede, y los gobiernos árabes no pueden hacerlo y no lo harán. Veremos si las cuatro Potencias podrán volver a meter al genio en la botella. Estos cuentos y fábulas árabes son buenos ejemplos de lo que sucede actualmente en nuestra zona.

32. El Sr. Yost, en su papel de representante de los Estados Unidos, condena todas las violaciones de la orden de cesación del fuego, especialmente los ataques aéreos que causaron indiscriminadamente muertes en Jordania. Sin embargo, nos recuerda que esos ataques no deben considerarse aisladamente y pide que quienes están en posición de hacerlo pongan fin a esos ataques. No estamos en posición de detener esos ataques. Esa es la verdad, mi querido amigo. Los gobiernos árabes no estamos en posición de hacerlo, ni siquiera Arabia Saudita, que está lejos del campo de batalla.

33. Este hecho es muy curioso, porque tenemos intereses comunes con los Estados Unidos. Quizás los intereses de Israel inclinen la balanza a favor de Israel. Respecto de todos los países árabes que tienen intereses, si ponemos esos intereses en un platillo de la balanza y los Estados Unidos ponen sus intereses, junto con Israel, en el otro platillo, veremos que nuestro platillo sube en el aire. ¿Qué ha pasado desde que el Sr. Wiggins estuvo acá como representante de los Estados Unidos, y antes de él, el Sr. Goldberg, o, más bien, el Sr. Ball? El Sr. Goldberg nunca habría condenado a Israel a ningún precio.

34. Deseo que el representante de los Estados Unidos se remita a dos resoluciones, concretamente la resolución 248 (1968) de 24 de marzo de 1968 y la resolución 256 (1968) de 16 de agosto de 1968, aprobadas por el Consejo y en que se condenan los ataques militares iniciados por Israel con flagrante violación de la Carta de las Naciones Unidas. Esto estaba en la resolución del 24 de marzo. Y luego, en la resolución de 16 de agosto condenó "los nuevos ataques militares lanzados por Israel en violación flagrante de la Carta de las Naciones Unidas...".

35. ¿Qué ha cambiado desde entonces? Desde el punto de vista árabe, este es un paso hacia atrás que han dado los Estados Unidos en lo tocante a la última agresión de Israel en Jordania. Es un retroceso. No culpo al Sr. Tekoah por asumir ante el Consejo una actitud cínica sobre todo este asunto. No lo culpo de nada. El sabe que una de las Potencias principales no va a condenar a Israel, como lo había hecho en dos resoluciones anteriores, concretamente, en las resoluciones que acabo de citar.

36. Examinemos por un momento cómo marcha la votación en el Consejo. Eso es muy importante. ¿Quién presenta el proyecto de resolución de hoy? Un país asiático representado en el Consejo y dos países africanos. ¿Quién se opone al mismo proyecto de resolución? No todos los países occidentales, pero todos debemos reconocer que el principal país del mundo occidental son los Estados Unidos de América. ¿Se equivocan los africanos y asiáticos al

considerar que Israel es un intruso que ha causado un abceso, como un cuerpo extraño en el organismo político y social del Oriente Medio?

37. Pasamos ahora a otro gran país, un país importante. Creo que la palabra "gran" no es adecuada; considero que solamente nuestro Creador y las fuerzas de la naturaleza son grandes. Todos somos humildes. Debemos serlo. La Unión Soviética es un país importante. ¿Por qué comprende en este caso la Unión Soviética el punto de vista árabe — el punto de vista africano y asiático? O se puede decir que hacen un juego político con los africanos y asiáticos, y no sólo en esta cuestión. Está también la cuestión de Rhodesia y de Sudáfrica, y otras varias. Se nos dice que la Unión Soviética pesca en aguas revueltas. ¿Cuyas aguas? Nuestras aguas. ¿Quién enloda nuestras aguas en la cuenca del Mediterráneo oriental? Los sionistas europeos. Olvidemos que son sionistas — esos europeos que vinieron a nuestra zona. No se trata de la Unión Soviética. La Unión Soviética no enloda la cuenca del Mediterráneo oriental.

38. Ahora, prescindiendo de los intereses de las grandes Potencias tienen — y sin lugar a duda, la Unión Soviética tiene ciertos intereses en la zona; después de todo el Oriente Medio está más cerca de la Unión Soviética que de los Estados Unidos, o, ya que viene al caso, del Reino Unido. Dejando de lado las ideologías, la Unión Soviética es una Potencia importante, y por razones suyas, se ocupa del asunto de la zona. Comienzo a pensar ahora que la Unión Soviética tiene una mejor comprensión de nuestra zona porque es un país de Asia, aparte de ser también un país europeo. Recordemos eso. Es también un país asiático. Quizás nos comprende mejor que nuestros amigos de ultramar en los Estados Unidos o en el Reino Unido, o, por lo menos, trata de comprendernos.

39. El Sr. Yost mencionó esta mañana — y parafraseo lo que dijo — que si las intrusiones, la guerra de guerrillas, se toman en cuenta en el proyecto de resolución, los Estados Unidos estarán en mejor condición de votar. Hay en esta cuestión del equilibrio y la imparcialidad un nuevo empleo por los Estados Unidos que se hace corriente actualmente en las Naciones Unidas, como si el destino de los pueblos se pudiera pesar en la balanza.

40. Esto me recuerda un relato que viene del desierto, ya que el Sr. Tekoah cita proverbios. Yo los llamaría proverbios semitas; no son proverbios sionistas. La actitud de los Estados Unidos me recuerda a un beduino que tenía un camello al que quería mucho. No porque era una bestia de carga, sino porque podía emplear su leche — era un camello hembra — y porque podía emplear su lana para vestirse. La gente se encariña con sus animales, tal como los árabes se encariñan con sus caballos, que son como miembros de la familia, como también lo son los camellos. Ese camello se enfermó, a tal punto que el beduino temía que moriría. Por lo tanto, hizo la siguiente promesa: "Oh Dios, si salvas a mi camello, para demostrar que no lo empleo tan sólo para provecho propio, lo venderé por un rial" que es, digamos, un dólar. Dios tuvo a bien que el camello recobrar su salud, y el beduino, el camellero, se vio en un aprieto. ¿Qué hacer ahora? Después de todo, pensó que perdería su camello; ¿qué hacer ahora con él? Recurrió entonces a uno de esos "chicos listos", como los norteamericanos los

llamarían, y dijo: "Ayúdeme a salir de este enredo". El chico listo le dijo lo que debería hacer. Dijo: "Lleve al camello al mercado y diga que lo va a vender por un dólar". El beduino llevó luego al camello al mercado y comenzó a gritar: "Vendo mi camello por un dólar". Como es lógico, mucha gente vino a examinar el camello y comprobó que éste tenía buena salud y estaba en buenas condiciones, y hubo mucho alboroto por comprar el camello. Entonces el vendedor dijo: "No lo vendo sino con un gato", que sacó de una bolsa y ató a la cola del camello. Los compradores dijeron: "Está bien, lo vamos a comprar con el gato". El vendedor dijo: "El camello cuesta un dólar y el gato 999 dólares, y no los vendo sino juntos".

41. El Sr. Yost quiere poner a un gato en su proyecto de resolución. Va a votar por éste si el gato está atado a la cola del camello. Aunque no hay gato encerrado en las resoluciones anteriores, la delegación de los Estados Unidos — creo que fue el Sr. Ball — votó a favor de la condenación. Siento decir que ésta es una inversión de la posición de los Estados Unidos.

42. Desde luego, no culpo al Sr. Tekoah por su óptica actitud. He observado acá — estamos sentados acá desde las 3.30 — cómo todos acudieron al Sr. Tekoah en vez de que el Sr. Tekoah acudiera a las grandes Potencias. ¿Le agrada esta fórmula, esta coma, esta nueva redacción? Nada le agrada. ¿Por qué le va a agradar en vista de lo que se publicó en el periódico *The New York Times* de esta mañana! Una organización sin duda judía, o de tendencia sionista confirió a un súbdito del Imperio británico, o más bien dicho, del Reino Unido. C.P. Snow, un título honorario ayer. El Sr. Snow es un lord; se supone que es liberal. Su fotografía figura en *The New York Times* de hoy en que se señala que "C.P. Snow dice que el éxito de los judíos se puede deber a superioridad genética". El artículo dice: "C.P. Snow, el autor y médico británico, dijo ayer que estaba dispuesto a considerar que los judíos eran genéticamente superiores a otros pueblos".

43. ¿Por qué no se van a envanecer el Sr. Tekoah e Israel debido a esas declaraciones? Sé que el noble lord es médico. ¿Desde cuándo es especialista en genética? Debe ser un fraude. Un médico es un médico. ¿Desde cuándo es antropólogo? Esto debe haber agradado a la organización sionista que confirió el título honorario a Lord Snow. Según *The New York Times* del 1° de abril de 1969 (pág. 37) dice así:

"Lord Snow, a quien se confirió el título honorario de doctor en humanidades en las ceremonias celebradas anoche, comentó el fondo de su discurso durante una conferencia de prensa celebrada anteriormente el mismo día."

"Deseamos saber más sobre el banco de genes judío, dijo en su discurso."

44. Y luego dice acá, en un discurso pronunciado con motivo del *Founders' Day* en la New York School of Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion, en Nueva York, en el No. 40 West de la calle 68: "El historial es notable, y excede toda probabilidad estadística".

45. Cuando los corresponsales le hicieron preguntas sobre la raza negra — parece que hay un llamado especialista en

genética en California que ha dicho que los negros tienen un bajo nivel de inteligencia — no se atrevió a decir nada sobre los negros. C. P. Snow esquivó la cuestión. En la conferencia de prensa se negó a hacer comentarios sobre los negros o sobre la teoría de un importante psicólogo educacional, Arthur Jensen de la Universidad de California, Berkeley, quien ha afirmado que la inteligencia es en gran medida hereditaria, y que el medio no la puede alterar en forma importante.

46. No sé si Rosenberg o los racistas de los días de Hitler podrían haber ido más lejos que el Sr. Snow, simplemente porque él recibió una hoja de papel, un título honorario.

47. Desde luego, muchos de los judíos son inteligentes porque debían responder a un desafío; eran una minoría. Generalmente las minorías deben responder a un desafío. Lo han hecho muy bien, para gloria de los individuos que trabajan por sobresalir, sean judíos o gentiles. Los parásitos de la India son una minoría; y, por ello, muchos de ellos tienen éxito. Sin embargo, el Sr. Snow quiere recordarnos que los judíos son una raza superior. ¿Qué más? La gente escogida por Dios. ¿Qué discriminador debe ser Dios! Esto demuestra el poder del sionismo. Si no lavan el cerebro a los estudiosos, les dan un título honorario para que estén de parte suya. ¿Qué vergüenza!

48. Sin embargo, no deseo dar la impresión de que desacredito a los ingleses. Es bien sabido que a lo largo de su historia, los ingleses han tenido personalidades independientes y acá un par de legisladores, miembros del Parlamento, han hecho recientemente un estudio que fue publicado en *The New York Times*. Debería decir en *The Times* de Londres: *The New York Times* se negó a publicarlo. Tengo este artículo gracias a mi colega de Kuwait que me dio una copia de lo que dijeron esos dos miembros del Parlamento. Pienso que debo comparar — para ser imparcial — lo que Lord Snow dijo, por un lado, con lo dicho por los dos legisladores, miembros del Parlamento. Se trata de Dennis Walters e Ian Gilmour, quienes publicaron recientemente un artículo en el periódico *The Times* de Londres de 1º de febrero de 1969 titulado "Última esperanza de paz en el Oriente Medio". A continuación cito ese artículo:

"Su tesis era que el Presidente Johnson no se dio cuenta de que el "constante apoyo a Israel no sólo saboteaba la influencia occidental en el mundo árabe, sino que al debilitar la posición de los moderados en Israel, hacía que fuera mucho más difícil lograr un acuerdo con los árabes"; subrayaron también que hacía falta un nuevo enfoque y nuevas iniciativas del Presidente Nixon respecto del problema de Palestina para que hubiera alguna esperanza de lograr una solución negociada, y que, a no ser que hubiera un cambio radical en la política de los Estados Unidos, una nueva guerra sería inevitable, con los inmensos perjuicios consiguientes para los intereses occidentales en el mundo árabe."

Se trata de miembros pragmáticos del Parlamento británico. Continúan diciendo:

"Las condiciones deplorables en que viven los palestinos en los campamentos de refugiados en el exilio o bajo la

ocupación israelí son tales que éstos tienen poco que perder aparte de sus vidas, y están dispuestos a sacrificar éstas."

Estas no son mis palabras, señor, son las palabras de dos miembros del Parlamento que fueron al Oriente Medio e hicieron un estudio de esta situación. Continúan diciendo:

"El movimiento de guerrillas, que ha empezado a tomar tanto impulso, no reconoce fronteras; por lo tanto, los autores del artículo consideran que es sumamente importante llegar a una solución aceptable, y que Israel se dé cuenta de que "sean cuales fueren sus fronteras, Israel sólo puede estar seguro si lo aceptan los árabes, y lo aceptarán tan sólo si llega a un acuerdo con los palestinos."

No es Baroody el que habla. Se trata de dos miembros del Parlamento británico que realizaron un estudio de primera mano de la situación y nos explican lo que piensan.

49. Estamos acostumbrados a que el Sr. Tekoah cite muchos periódicos y revistas. No voy a prolongar mi declaración empleando todo el material que tengo ante mí. Recientemente, se publicó en la prensa francesa un artículo muy bien estudiado. Apareció en *Le Nouvel Observateur* de París, y su autor era Jean Daniel, quien visitó Gaza, Palestina, llamada Israel, los territorios ocupados y los territorios vecinos. Ahora nos diga algo muy importante para demostrar que la juventud judía de Israel despierta. Esta es una parte del artículo del Sr. Daniel:

"Había estudiantes judíos — los estudiantes que me invitaron a pronunciar el discurso no sólo me dejaron decir lo que pensaba, aunque lastimaba a algunos de ellos; ellos mismos denunciaron el movimiento antiárabe, el expansionismo, y la desesperada dependencia de Norteamérica como aliado con un vigor que desearía poder transmitir acá."

Deben haber empleado palabras muy fuertes que el autor no desea mencionar. Repito: "ellos mismos denunciaron el movimiento antiárabe, el expansionismo y la desesperada dependencia de Norteamérica como aliado".

50. No deseamos que Norteamérica sea aliado nuestro. No deseamos que la Unión Soviética sea aliado nuestro. No deseamos que Francia sea aliado nuestro. No deseamos que el Reino Unido sea aliado nuestro. Todo lo que pedimos es justicia, de conformidad con los Propósitos y Principios de la Carta para el pueblo palestino, que es árabe. Pero incluso si no fueran árabes, puesto que son vecinos nuestros pedimos que se les haga justicia. Esto es todo lo que pedimos acá. ¿No es eso razonable? No deseamos destruir a los judíos. Los judíos vinieron y destruyeron a los palestinos. Nunca hemos pensado en destruir a nadie recientemente. Quizás tuvimos guerras durante el período de auge de nuestro imperio — y nuestro imperio cayó al entrar en decadencia, como otros imperios cayeron al entrar en el período de decadencia. Sin embargo, somos árabes. Deseamos vivir en paz con judíos y gentiles. Y viene el Sr. Tekoah y nos dice, "Están destruyendo a mi pueblo". ¿Quién está destruyendo a quién? Los sionistas de Europa oriental y los sionistas de Europa central vinieron a destruir

al pueblo de Palestina; de no haber sido así no habría problemas.

51. Obsérvese el noble espíritu de uno de los luchadores palestinos, por la libertad, que es jefe de una de las organizaciones, llamada El Fatah. Considero que su declaración debe figurar en las actas del Consejo de Seguridad. La tomo de un artículo de ese judío liberal, Jean Daniel, a quien he estado citando, que visitó Israel y las tierras árabes hace muy poco — y, como lo he mencionado, su artículo apareció en el periódico *Le Nouvel Observateur* de Francia. Esta es una traducción. Cito las palabras de Yasir Arafat, para que ustedes se den cuenta del noble espíritu de esos luchadores por la libertad:

“Decimos a la reunión de las grandes Potencias: dejen que ellos decidan lo que deseen. El pueblo de Palestina ha adoptado su propia decisión, y ésta sale de las armas de fuego. Este concepto es el único que el mundo comprende, sea en Asia, América Latina o Africa — el imperialismo comprende sólo este idioma.”

“Pedimos que sea establecido un Estado árabe palestino en que haya justicia, libertad e igualdad para todos los que deseen vivir en él, ya sean musulmanes, cristianos o judíos. No habrá lugar para la maldad o el fanatismo” — no habrá lugar para la maldad — “en ese Estado árabe que establecerá la revolución de Palestina.”

Ahora bien, es un palestino el que habla; no habrá maldad ni fanatismo; y los judíos vivirán lado a lado con los árabes, sean éstos cristianos o musulmanes.

52. El Rey Faisal, rey de Arabia Saudita, es un hombre muy discreto y no habla mucho. Es quizás por ello que me nombró Embajador en las Naciones Unidas, para compensar su reserva. Es bueno tener algo de humor para compensar la tragedia. Para remontarnos a Shakespeare, con excepción de Macbeth, encontramos humor en las tres tragedias de Hamlet, el Rey Lear y Otelo. Macbeth nos da un dolor de cabeza porque no tiene humor. Incluso las risas que escucho acá son a costa mía. No me importa.

53. No hace mucho, es un banquete que ofreció el Rey Faisal en La Meca a peregrinos notables en Dhul Hijah 6, 1388 Al-Higra, que corresponde al 23 de febrero de 1969 — Su Majestad fue muy explícito — y me complacerá enviar a los miembros del Consejo especialmente a las Potencias principales, copias de ese discurso, que se han traducido al inglés. Ya que viene al caso, este año hemos tenido 370.000 peregrinos, de los cuatro puntos cardinales del globo, que visitaron La Meca. Debo decir que había muchos millares de la Unión Soviética, a quien se denuncia siempre por reprimir la religión. Si el Gobierno no desea creerlo, ese es su privilegio. En el Corán tenemos un verso que dice: “*La Ikraha f'id-din*” “No hay obligación en la religión”. Creo que, hasta cierto punto sin saberlo, los rusos son musulmanes — incluso los soviéticos, puesto que si alguien desea ir a El Haj le permiten hacerlo. Hay muchos musulmanes rusos.

54. Su Majestad el Rey Faisal, al transmitir esa convocatoria de El Haj, el peregrinaje a La Meca, dijo lo siguiente:

“Queridos hermanos, no tengo que explicar todo lo que ocurre en la tercera santa mezquita y el primer Qiblah de

Islam” — en Jerusalén — desde violaciones de obligaciones sagradas hasta el abuso de la dignidad y la moralidad. Ellos — es decir los sionistas — “han ido demasiado lejos al cometer actos inmorales y hechos vergonzosos dentro de las murallas de la mezquita y en los lugares de culto . . .

“Queridos hermanos, ¿qué esperamos? ¿Esperamos que la conciencia mundial haga algo? ¿Dónde está la conciencia que pueda ver, escuchar y sentir esas atrocidades y crímenes cometidos abiertamente frente a todo el mundo? La conciencia no ha reaccionado ni siquiera ha demostrado que lamenta esos crímenes y violaciones. Si no están avergonzados ante Dios, por lo menos deberían estar avergonzados ante la humanidad. A pesar de todo esto, observamos que los agresores reciben apoyo muchas veces para su tiranía y sus delitos.

“Queridos hermanos,” — se dirige a todos los musulmanes, de los cuatro puntos cardinales — “Jerusalén se dirige a ustedes para resolver sus problemas . . .

“Queridos hermanos musulmanes, . . . pido a Dios que me ayude a morir como mártir . . . para gloria de Alá.

“ . . . No puedo concebir cómo se pueden violar los Lugares Santos con nuestras ‘obligaciones sagradas’.

“No deseo hablar de otra cosa . . . Las otras cuestiones son secundarias en comparación con la defensa de nuestro credo, lugares sagrados, libertad y dignidad . . .

“ . . . Esperamos que, por la gracia de Dios, nos reuniremos de nuevo el próximo año después de que se hayan eliminado las huellas de la agresión ártera, se hayan liberado los Lugares Santos y nuestros hermanos, los ciudadanos de nuestra querida Palestina, sean otra vez libres en su propio país . . . ”

Esas son las palabras de Su Majestad el Rey Faisal a la comunidad mundial musulmana.

55. Quizás el mundo occidental piense que la comunidad musulmana mundial es ahora débil. No tiene bombas atómicas; no tiene la tecnología de la guerra. Sin embargo, ciertas Potencias occidentales siembran las semillas de odio, tal vez inadvertdidamente, y habrá nuevamente un choque entre Oriente y Occidente — esta vez un choque que quizás haga volar al mundo entero, puesto que Israel tiene el poder de iniciar una tercera guerra mundial. Puesto que se ha infiltrado en los gobiernos y órganos legislativos de muchos países occidentales, esgrime el poder y piensa que nuestra zona es su propia reserva.

56. Es tarde. Si he hablado durante tanto tiempo es para recordar a los miembros del Consejo que éste es realmente un asunto muy grave. No hace falta que me refiera al documento distribuido ayer por mi colega de Jordania, que tiene fotografías de las víctimas del último asalto de Israel a su país. No deseo señalar ninguna fotografía en concreto. Esas fotografías son más elocuentes que las palabras, y estoy seguro de que mi colega de Jordania, y todos los árabes, lamentarán la inhumanidad del hombre para con el hombre, incluso si sucede que las víctimas son, por el contrario, judíos.

57. No estamos en la zona para matar a los judíos; los hemos protegido a través de la historia. Es esta intrusión europea entre nosotros la que causa todas las dificultades, e, irónicamente, la apoyan algunos europeos y una actitud resultante de la civilización europea, o falta de ella, de uno de los dos Estados más poderosos del mundo, los Estados Unidos, con el cual siempre hemos mantenido relaciones amistosas, y con el cual tenemos intereses recíprocos. Sentimos verdadera confusión respecto de las zonas por las que los Estados Unidos y quienes los apoyan alientan a un pueblo extraño que está entre nosotros a causar todos estos problemas y tribulaciones. Esperamos que, siguiendo su buen criterio, señalarán a Israel que si desea la paz debe vivir en paz con los palestinos bajo una bandera palestina, bajo la cual vivirán lado a lado como hermanos, judíos y palestinos, sea cual fuere su religión.

58. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Agradezco al representante de Arabia Saudita sus cumplidos que estimo demasiado generosos.

59. El próximo orador de la lista es el representante de Israel.

60. Sr. TEKOAH (Israel) (*traducido del inglés*): Lamento haber tenido que pedir la palabra a estas horas para usar del derecho de contestación. El representante de la URSS, sin embargo, no me ha dejado otra elección. Calumniosa y malevolente como fue su declaración de esta mañana, tuvo una virtud. No dejó dudas de la política destructora de la Unión Soviética en el Oriente Medio. Glorificar el asesinato de judíos, tratar de justificar y, por tanto, de estimularlo, al asimilar a los judíos con los nazis, es una cruel demostración del papel que la URSS desempeña y manifiestamente quiere desempeñar en el conflicto árabe-israelí. La opinión mundial rechaza con repugnancia la guerra de terror de los árabes contra hombres, mujeres y niños de Israel. La Unión Soviética la aprueba.

61. La opinión mundial, las asociaciones de combatientes antinazis por la libertad, destacados humanistas y hasta partidos comunistas, condenan indignados toda comparación de las organizaciones terroristas árabes con los combatientes antinazis por la libertad. La Unión Soviética aclama a esas organizaciones terroristas y el representante soviético está incluso dispuesto a invocar a Alá en su apoyo a este método criminal de agresión. Que el mundo no se equivoque acerca de lo que apoya la Unión Soviética en este caso. Apoya bombas en autobuses civiles, explosivos en supermercados, cargas de dinamita en comedores universitarios y minas en patios escolares. Apoya un movimiento cuyo objetivo declarado es la destrucción de Israel, la aniquilación de su pueblo, el sabotaje de los esfuerzos por la concertación de la paz entre Israel y los Estados árabes. Yasir Arafat, dirigente de El Fatah, dijo el 5 de junio de 1968 que el objetivo de su organización es la eliminación de Israel.

62. La posición soviética se expresó sin retoques en un reciente artículo de Pravda, de 27 de febrero de 1969, en que se defendía el ataque terrorista a un avión civil israelí de pasajeros que estaba en el aeropuerto de Zurich. Todo el mundo civilizado manifestó su horror ante ese ataque imperdonable a hombres, mujeres y niños inocentes de un

país neutral. El Secretario General de las Naciones Unidas lo calificó de acto cobarde y criminal que todos los gobiernos y pueblos, sin distinción de opiniones políticas, debían condenar. En vez de atender la exhortación del Secretario General a que los gobiernos tomaran todas las medidas posibles para impedir la repetición de tales actos, la Unión Soviética los prestigia y, en realidad, pide más. Esta es la Potencia que se arroga el derecho de dar consejos sobre los intereses vitales de Israel y su busca de paz y seguridad, que espera que el mundo considere que contribuye al entendimiento, la justicia y la paz en el Oriente Medio. Hay límites a la credulidad y falta de lógica.

63. Hace sólo cuatro días, el 27 de marzo de 1969, el órgano de la Unión de Escritores de Checoslovaquia, Listy, publicó un editorial en que manifestaba su profunda comprensión de la situación de Israel ante la continua agresión árabe. Decía que Israel debe asegurarse de que los árabes no tengan éxito en sus designios contra ese Estado. Israel debe ganar, decía Listy, para impedir un super-pogrom árabe. Los árabes no toman prisioneros, decía a continuación, y los israelíes no tienen dónde replegarse. El autor del editorial, que había visitado Israel, declaraba:

"En casi todos los casos, de dos personas con quienes hablé una llevaba en el brazo la marca de un campo de concentración alemán. Otros habían perdido el padre o la madre. Puede ser útil recordarles que a los judíos se los ha asesinado sistemáticamente en los últimos 2.000 años. Los judíos no quieren guerra pero si se ven obligados a hacerla tienen que ganarla. Piensen en esto durante los próximos días, al menos por un momento."

Concluye el editorial checoslovaco. Tal vez el representante de la Unión Soviética también reflexione sobre eso los próximos días.

64. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Tiene la palabra el representante de la Unión Soviética para una cuestión de orden.

65. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido del ruso*): Por la reacción del representante de Israel me parece que he dado en el clavo. El crecimiento de la resistencia popular en los territorios árabes tomados por los israelíes es efecto de la continuidad de la ocupación y las arbitrariedades de los ocupantes.

66. La cuestión desaparecerá del orden del día una vez que se retiren las tropas y haya solución política. Creo que conviene que el representante de Israel conozca esa verdad elemental, reflexione unos días en ella y conteste al Consejo de Seguridad si Israel está dispuesto a la solución política y pacífica y a no destruir preventivamente localidades y viviendas de países árabes. Y si tracé ese paralelo es porque mi pueblo, mi familia y yo sufrimos la destrucción de casas y viviendas a manos del ocupante enemigo, método hitlerista, característica que no se desmentirá, aunque no le guste al representante de Israel, por una oratoria fogosa. Lo confirma *The New York Times* y a ello se refirió hoy el representante de Jordania.

67. ¿Es que con semejante política se conquistará el respeto del mundo, del Consejo de Seguridad y de las

Naciones Unidas y se contribuirá a la solución pacífica en el Cercano Oriente? Claro que no. Que el Sr. Tekoah reflexione en ello los próximos días.

68. Sr. TURBAY AYALA (Colombia): Mi delegación quiere sumar su voz a la de los muchos representantes de los distintos países miembros del Consejo de Seguridad que han registrado con tanta satisfacción y simpatía su presencia en la Presidencia del Consejo durante el presente mes.

69. Igualmente, quiero hacer constar nuestras congratulaciones muy sinceras y nuestra gratitud a su antecesor, el Embajador Csatorday, quien realmente cumplió con sus deberes de la mejor manera posible.

70. No quiero hoy hacer una exposición de más vasto alcance sobre el problema del Oriente Medio porque ya la semana pasada pude expresar el pensamiento de mi Gobierno sobre esta materia [1469a. sesión]. Ahora, simplemente, siguiendo igualmente instrucciones de mi Cancillería, debo referirme al tema que se discute. Y debo deplorar que los esfuerzos realizados por varias delegaciones, entre las cuales está la de Colombia, no hayan logrado producir un acuerdo general del Consejo de Seguridad alrededor del proyecto de resolución que debería ponerle término normal a este debate.

71. Sin embargo, es bueno que insistamos en que, si no se ha producido el acuerdo, no es porque alguien se haya negado a condenar el reproble ataque de las fuerzas aéreas de Israel contra la población civil de Jordania, sino porque los autores del proyecto de resolución que estamos examinando han considerado imposible aceptar la inclusión en la parte dispositiva de su proyecto de un nuevo párrafo que deplora todas las otras violaciones del cese de fuego.

72. No es que nosotros queramos hacer caprichosas referencias a violaciones inexistentes, pues el propio proyecto de resolución del Pakistán, Senegal y Zambia reconoce en el preámbulo que "ha habido muchas violaciones premeditadas de la cesación del fuego".

73. Para nosotros resulta incomprensible la negativa de los autores del proyecto de resolución que comentamos a incluir en la parte dispositiva de su texto un nuevo párrafo que deplora las muchas violaciones que, ellos y nosotros, sabemos que han tenido ocurrencia en la región.

74. Para la delegación colombiana éste es un punto esencial pues, a juicio nuestro, el Consejo de Seguridad está en la obligación de condenar todas las violaciones, provengan de donde provinieren. Al proceder de otra manera, se podría dar la absurda impresión de que el Consejo de Seguridad estimula con su silencio ciertas amenazas a la paz.

75. Posiblemente todavía sea tiempo de que los representantes del Pakistán, Senegal y Zambia reconsideren su negativa a nuestra sugerición y faciliten el voto unánime de la resolución que se discute. No se debe perder de vista que nunca fue más necesario que ahora preservar la unidad del Consejo de Seguridad.

76. Mi delegación tendría que abstenerse si se insistiese en mantener la actual redacción del proyecto de resolución.

Naturalmente, deploraremos la falta del acuerdo general que nosotros, en la honrosa compañía de muchas otras delegaciones, hemos deseado y buscado. Si se llega a romper la unidad del Consejo de Seguridad sobre esta importante materia, podremos decir que tal circunstancia no se originó por intransigencia de nuestra parte, sino a pesar de nuestra comprobada voluntad de conciliación.

77. Sr. JAKOBSON (Finlandia) (traducido del inglés): Señor Presidente, me complace unirme a los que ya le han saludado como Presidente del Consejo de Seguridad. Mi delegación le saluda como representante de un país que aun estando alejado del nuestro, no está en absoluto alejado en cuanto a su visión general de las relaciones internacionales.

78. Me uno también a los que han elogiado al Presidente del pasado mes, Embajador Csatorday, de Hungría, que dirigió las actividades del Consejo con su acostumbrada habilidad y cortesía.

79. En mi intervención del 28 de marzo [1468a. sesión] dije que a juicio de mi delegación el Consejo de Seguridad no puede aceptar como válido ningún argumento propuesto para justificar unas acciones militares unilaterales que constituyen una ruptura de la cesación del fuego establecida en el Oriente Medio. Se deduce de ello que a nuestro juicio el Consejo debe condenar los recientes ataques de Israel a poblados jordanos, por los que se violaron resoluciones de cese del fuego. Condenamos esos ataques tanto más enfáticamente cuanto que al parecer los aviones israelíes dieron muerte a civiles inermes.

80. También dije en mi anterior declaración que no hay que considerar aisladamente el ataque israelí. Debe ser examinado dentro del contexto de la continua violencia que reina en el Oriente Medio. En su forma primitiva, el proyecto de resolución presentado por Pakistán, Senegal y Zambia reconoció eso mismo al incluir la observación de que habían ocurrido numerosas violaciones premeditadas de la cesación del fuego.

81. Mi delegación creyó en todo momento que una vez hecha esa observación, el Consejo no debiera dejar de condenar todos los incidentes violentos que se han producido en violación de la cesación del fuego, como se hizo en otras resoluciones aprobadas por unanimidad por el Consejo, por ejemplo, en la 236 (1967), que se menciona en el proyecto de resolución que tenemos a la vista y que condena todas y cada una de las violaciones de la cesación del fuego.

82. En las consultas que precedieron a la presente sesión, mi delegación hizo algunas sugerencias lo mismo que otras delegaciones para que en el proyecto se tuviese en cuenta ese punto básico. Los patrocinadores dieron plena y favorable atención a esas sugerencias y deseo expresarles nuestro aprecio. Las revisiones presentadas por el representante de Pakistán contribuyen en gran medida a satisfacer la cuestión básica planteada por mi delegación. Al reafirmar en el primer párrafo de su parte dispositiva la resolución 248 (1968), el Consejo deplorará implícitamente todos los incidentes violentos ocurridos en violación de la cesación del fuego.

83. Comprendo que no es probable que esta revisión satisfaga a todos los miembros del Consejo. Esto es de

lamentar, pues el no alcanzar la unanimidad no puede menos de debilitar el impacto que sobre el curso de los acontecimientos en esa región producen los dictámenes del Consejo. Esta omisión es tanto más lamentable en este momento en vista de las próximas conversaciones de cuatro Potencias sobre la cuestión del Oriente Medio.

84. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Agradezco al representante de Finlandia sus amables palabras.

85. Sr. CSATORDAY (Hungría) (*traducido del inglés*): Señor Presidente, deseo ante todo expresar mi sincero agradecimiento a los representantes que tan amable y generosamente se refirieron a mis actividades de Presidente del Consejo de Seguridad en marzo. Al desempeñar mis funciones en este agosto órgano traté de utilizar todos los medios a mi alcance para fomentar la comprensión y contribuir a la aplicación de los exaltados principios de la Carta de las Naciones Unidas. Y esa seguirá siendo mi directriz en el futuro.

86. El debate que por iniciativa de Jordania escuchó el Consejo de Seguridad acerca del ataque aéreo perpetrado el 26 de marzo por Israel contra objetivos civiles de aquel país ha confirmado nuestra convicción de que el ataque fue una violación premeditada y deliberada de la cesación del fuego.

87. En sus intervenciones, el representante de Israel no ha hecho sino subrayar que su país está resuelto a obrar con completo desprecio de anteriores resoluciones del Consejo y de las disposiciones de la Carta. Le habría resultado difícil no hacerlo así. En realidad, según informó la prensa estadounidense, el Ministro de Defensa de Israel no vaciló en reafirmar que Israel proseguirá sus ataques aéreos a territorio jordano. Rara vez se ha elevado tan abiertamente la agresión a categoría de política oficial del Gobierno.

88. De modo que al Consejo no le queda más remedio que reafirmar sus anteriores decisiones y condenar esta reciente manifestación de beligerancia por parte de Israel.

89. Vistos los peligros que entrañan esos ataques y las repetidas negativas de Israel a acatar las decisiones del Consejo, no nos queda duda de que se requerirán medidas de este órgano. Sin embargo, es públicamente sabido que ciertos miembros del Consejo se muestran todavía reacios a aceptar sus responsabilidades a este respecto y por tal razón los patrocinadores del proyecto de resolución que tenemos a la vista se han visto obligados a abandonar la consideración de tales medidas en este momento. Aunque a consecuencia de ello el texto ha perdido algo de su eficacia, todavía contiene la condena del ataque aéreo israelí causante de la pérdida de 18 vidas de personas civiles, de lesiones a otras y considerables pérdidas de bienes.

90. Mi delegación ha decidido por estas razones dar su voto por el proyecto de resolución.

91. Nuestra decisión obedece a la convicción de que debe constar la desaprobación del Consejo a la conducta del Gobierno de Israel en momentos en que ese Gobierno hace todo lo que puede por torpedear las iniciativas útiles para llegar a un arreglo político en el Oriente Medio. El Consejo debe demostrar ciertamente que no aprueba las tentativas

de Israel de servirse de las conquistas territoriales hechas a raíz de su guerra de agresión como palanca para imponer condiciones de capitulación a las víctimas de su agresión. El Consejo debe rechazar también los planes de Israel de utilizar su poderío militar para adueñarse de sus conquistas, en espera del arreglo impuesto que evidentemente busca en violación de la resolución 242 (1967) del Consejo de Seguridad, de 22 de noviembre de 1967.

92. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Como no hay otros representantes dispuestos a hablar antes de la votación, ni tampoco desean hacerlo otros en este momento, el Consejo votará sobre el proyecto de resolución de tres Potencias [S/9120/Rev.1].

*Se procede a votación.*

*Votos a favor:* Argelia, China, Finlandia, Francia, Hungría, Nepal, Pakistán, Senegal, España, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Zambia.

*Votos en contra:* Ninguno.

*Abstenciones:* Colombia, Paraguay, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Estados Unidos de América.

93. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): El proyecto de resolución queda aprobado por 11 votos a favor, ninguno en contra y 4 abstenciones<sup>2</sup>. Tiene la palabra el representante del Reino Unido que ha pedido que se le permita explicar su voto después de la votación.

94. Sir Leslie GLASS (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Mi delegación siente profundo pesar por lo que a nuestro juicio ha sido una escisión innecesaria en la votación de este Consejo. Nuestra unanimidad se ha quebrado en puntos que nos parecían relativamente conciliables. Parecía que estábamos tan cerca del avenimiento que la quiebra final es doblemente decepcionante.

95. Deseaba sinceramente votar a favor del proyecto de resolución con cuyos términos generales me declaré dos veces de acuerdo. La única condición de nuestro voto, a nuestro parecer y vista la actual situación del Oriente Medio, se basaba en motivos prácticos y razonables.

96. En la propia resolución se señala que ha habido muchas violaciones premeditadas de la cesación del fuego. Sólo pedíamos la consecuencia lógica de esta observación, a saber, una frase breve en una parte de la resolución en que se deplorasen todas las violaciones de esa resolución de cesación del fuego que el propio Consejo había aprobado. Esa condición no se cumplió y a nuestro pesar tuvimos que abstenernos por esa omisión y no por ningún término de la resolución misma.

97. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Tiene la palabra el representante de Israel.

98. Sr. TEKOA (Israel) (*traducido del inglés*): La resolución aprobada por el Consejo de Seguridad es unilateral. También es injusta. Se desconocen hechos básicos demos-

<sup>2</sup> Véase resolución 265 (1969).

trados. Por lo tanto, no sirve de contribución para asegurar la tranquilidad ni adelantar la causa de la paz en esa región. Las organizaciones árabes terroristas no sólo tratan de matar civiles israelíes sino también la cesación del fuego, y socavan las perspectivas de paz en el Oriente Medio. La identificación de los gobiernos árabes con operaciones bélicas de terror es contraria a la cesación del fuego, a la resolución del Consejo de Seguridad de 22 de noviembre de 1967 y a la Carta de las Naciones Unidas.

99. Es incomprensible el desconocimiento de este hecho que se observa en la resolución. Es inadecuado ratificar las resoluciones 248 (1968) y 256 (1968) que declararon intolerables las graves violaciones de la cesación del fuego y que deben impedirse todos los incidentes violentos y otras violaciones de la cesación del fuego. La continuación del belicismo terrorista árabe compromete los esfuerzos en pro de la paz. Debe condenársela con toda energía. Tomamos nota con aprecio de la posición de los miembros del Consejo de Seguridad que pidieron semejante condena y se negaron a dar su apoyo a la resolución.

100. La política de Israel seguirá basándose en su disposición a negociar con cada uno de los Estados vecinos a fin de concertar tratados de paz; en la cooperación con el Embajador Jarring en el marco de la resolución de 22 de noviembre de 1967; en la observancia de la cesación del fuego sobre la base de reciprocidad y en la legítima defensa contra ataques armados.

101. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Tiene la palabra el representante de Jordania.

102. Sr. EL-FARRA (Jordania) (*traducido del inglés*): Agradecemos a todos los miembros del Consejo de Seguridad que examinaron exhaustivamente las numerosas violaciones premeditadas de la cesación del fuego cometidas por Israel y que mi delegación enumeró tanto en su queja como en su primera declaración.

103. El Presidente saliente, Embajador Csatorday, merece nuestro respeto y admiración. Su sabiduría, sus dotes de estadista, su competencia e imparcialidad se pusieron claramente de manifiesto en la primera fase de nuestras deliberaciones. Le ofrecemos nuestro agradecimiento y respeto.

104. Estamos agradecidos a los miembros del Consejo por condenar en términos claros y sin ambigüedades el más reciente de los ataques aéreos premeditados de Israel a aldeas y zonas pobladas de Jordania en violación flagrante de la Carta de las Naciones Unidas y las resoluciones sobre cesación del fuego. En la resolución que acaba de aprobar el Consejo advierte una vez más que de repetirse tales ataques tendrá que considerar medidas nuevas y más eficaces, conforme a lo previsto en la Carta, para que no vuelvan a suceder. Esperamos que ésta sea la última advertencia a Israel.

105. Estamos agradecidos al Consejo por rechazar las alegaciones de Israel y la llamada contraqueja, cuya finalidad consista en introducir confusiones. El representante de Israel no pudo convencer al Consejo de que la resistencia y la lucha contra ocupantes extranjeros equiva-

len a actos de terrorismo. Todos los miembros del Consejo pidieron a los israelíes que evitasen lanzar ataques indiscriminados a centros civiles y demás violaciones de resoluciones relativas a cesación del fuego. El Consejo desechó el empleo de la fuerza.

106. Los miembros subrayaron que se recurrió a la fuerza brutal contra civiles inocentes, cerca de Es Salt, el 26 de marzo, y que allí se infringió claramente la cesación del fuego. Se refirieron a infracciones previas de la cesación del fuego, que mi delegación mencionó repetidamente en cada declaración. Lamentaron todos los diecinueve civiles muertos y los veinticinco heridos jordanos, víctimas del ataque israelí. Adujeron que los blancos elegidos eran fundamentalmente viviendas civiles.

107. Agradecemos a todos los miembros que votaron por la resolución y que subrayaron que esos ataques israelíes extienden los estragos de la guerra y de la destrucción en un país que ha sufrido cruelmente.

108. Cierto es que la condenación del Consejo de Seguridad fue menor de lo que esperábamos, pero dependerá de la medida en que pueda aceptarse la agresión de Israel que el Consejo haya de reiterar en lo futuro esta condenación. Acabamos de oír al Sr. Tekoah calificar de parcial la resolución, un segundo después de aprobada. ¿Es parcial una resolución aprobada por unanimidad, como la que se aprobó el mes de agosto pasado y la que se aprobó el mes de marzo - 256 (1968) y 248 (1968) - que figuran incorporadas, me satisface advertir, en el primer párrafo de la resolución que acaba de aprobarse? ¿Puede llamarse parciales a esas dos resoluciones? ¿Puede llamarse también parcial a la resolución que acaba de aprobarse por 11 votos? ¿Es parcial la resolución sobre Jerusalén aprobada por 99 votos? Se llamó parcial a la resolución sobre el aspecto humanitario del problema aprobada por todos los miembros del Consejo. Es parcial porque el proceso mental en que se apoya es inalterado y constante. Se trata de un modo de pensar que exige un cambio de conducta, un cambio de mentalidad y de corazón. Pensar que todo el mundo está equivocado y que únicamente Israel está en lo cierto indica sin duda algo anómalo. Se trata de algo que exige un nuevo examen de las actitudes y los medios de pensar de Israel. Si se trata de que los gentiles están siempre equivocados y los israelíes siempre acertados, entonces entiendo que los israelíes tengan veto sobre cada una de las posiciones adoptadas por el Consejo de Seguridad; entiendo que la Primera Ministra, la Sra. Meir, venga y diga al mundo entero: "Deberíamos debatir los debates del Consejo de Seguridad", y que el propio Consejo de Seguridad y las Naciones Unidas en general sean objeto de debate en el Knesset de Israel. La arrogancia de Israel tiene que tener límite, y sólo el Consejo puede fijarlo, sólo los Cuatro Grandes pueden examinar seriamente las raíces del problema y llegar a una solución justa. Pero dejar la puerta abierta para que Israel, en su arrogancia, llame parcial a cada medida adoptada por el órgano supremo de las Naciones Unidas es, por lo menos, lamentable. No hay en esta actitud ninguna esperanza de paz, de paz real basada en la justicia.

109. Creo que esta actitud - no nuestra insistencia en contar con una resolución justa que refleje la realidad de la

situación — o esta arrogancia de Israel deben inducir a los Cuatro Grandes a ponderar qué es lo que han de hacer, y no tratar de llegar a una resolución equilibrada sobre un caso evidente de agresión. Sería yo injusto para con mi pueblo, para la memoria de los muertos, si comprometiese sus derechos en aras de un llamado equilibrio.

110. Sé que es tarde y no hay necesidad de que continúe. Me limitaré a una observación final sobre la cuestión.

111. Creo que si queremos una paz real, el camino hacia la paz está ahí. Si los israelíes desean la paz, deben respetar las obligaciones y compromisos que contrajeron en este alto órgano de las Naciones Unidas. Antes de aceptar nuevos compromisos, han de cumplir con los antiguos; sólo entonces demostrarán que desean la paz. Hasta ahora, sin embargo, su conducta ha sido agresiva y han obtenido cierta aceptación por parte de los amigos de Israel.

112. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Tiene la palabra el representante de Israel.

113. Sr. TEKOAH (Israel) (*traducido del inglés*): Resulta extraño oír al representante de Jordania poner en tela de juicio la parcialidad de una resolución que es parcial. La parcialidad está determinada por el contenido de una resolución, no por el número de votos en que se apoya. Es especialmente extraño que el representante de un país árabe ponga en tela de juicio el derecho a declarar que esta resolución es parcial, pues un antiguo proverbio árabe, que seguramente conoce el representante de Jordania, dice: "El que posee la verdad está en mayoría, aunque sea él solo".

114. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Tiene la palabra el representante de Jordania.

115. Sr. EL-FARRA (Jordania) (*traducido del inglés*): Siempre tuve la impresión de que al entrar en las Naciones Unidas los miembros obedecen la regla de la mayoría. No

creo que sea el Consejo en su totalidad el que se equivoque, sino más bien el Sr. Tekoah. Creo que cuando Israel ingresó en las Naciones Unidas se comprometió a obedecer la Carta, el reglamento y la voluntad de las Naciones Unidas determinada por la mayoría, de dos tercios o simple. Pero es un error que el Sr. Tekoah diga al Consejo, inmediatamente después de adoptada una decisión por 11 votos: "Esto no es obligatorio, se trata de una decisión parcial tal como yo, el Sr. Tekoah, lo veo". El Consejo de Seguridad está diciendo que se trata de una resolución que refleja lo que es necesario. Si el Consejo en su sabiduría considera acertado aprobar esta resolución, la resolución es obligatoria.

116. El Sr. Tekoah ha acudido a otro proverbio. Se recordará que, cuando presentamos nuestra queja, el Sr. Tekoah me dijo que había un proverbio árabe que decía lo siguiente: "Quédate en tu casa, que yo me quedaré en la mía". He tratado de encontrar dónde está su casa. ¿En qué parte de la región árabe está su casa? ¿Está acaso en todos los territorios ocupados? Nunca tuve respuesta. ¿Es tal vez el plan de las Naciones Unidas? Nadie me respondió. ¿Acaso la otra zona ocupada en 1948? Ninguna respuesta. ¿Incluido el Sinaí? Nadie me respondió. ¿Acaso Gaza, los altos de Golan, la ribera occidental o la ribera oriental?

117. Y ahora tenemos otro proverbio. Creo que el proverbio que el representante de Israel no contestó nunca debe redactarse de nuevo conforme a la filosofía de Israel. Debe de decir, no "Quédate en tu casa, que yo me quedaré en la mía", sino "Quédate en tu casa, que yo estaré en tu casa hasta que te marches de ella". Es exactamente lo que están haciendo.

118. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Con esto el Consejo concluye el examen de la cuestión presentada.

*Se levanta la sesión a las 20.10 horas.*

---

#### **HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS**

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### **COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES**

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### **КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах по всем районам мира. Приводите справки об изданиях в нашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### **COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS**

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---